[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 5: **La Gruyère = Greyerzerland**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

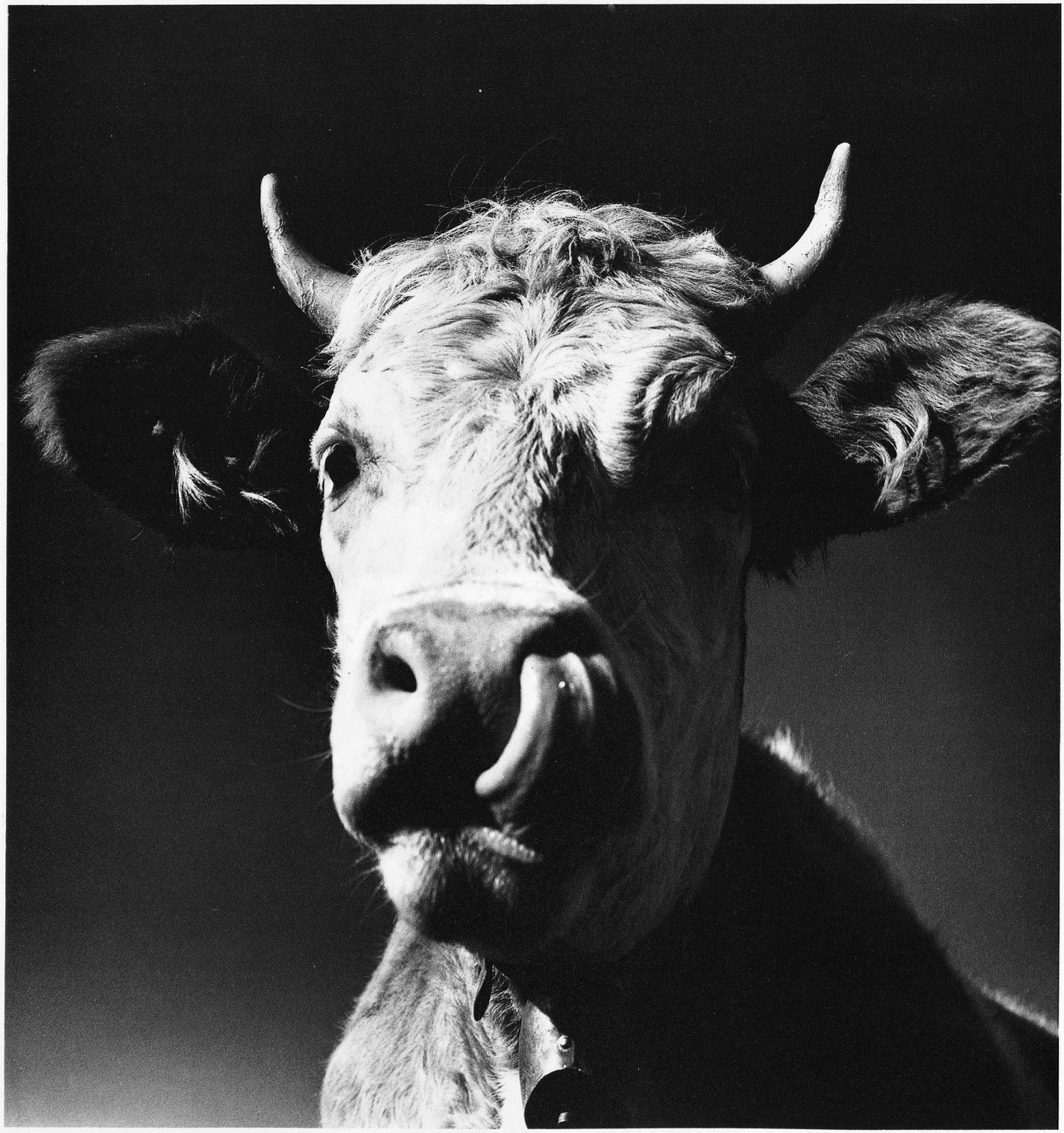
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

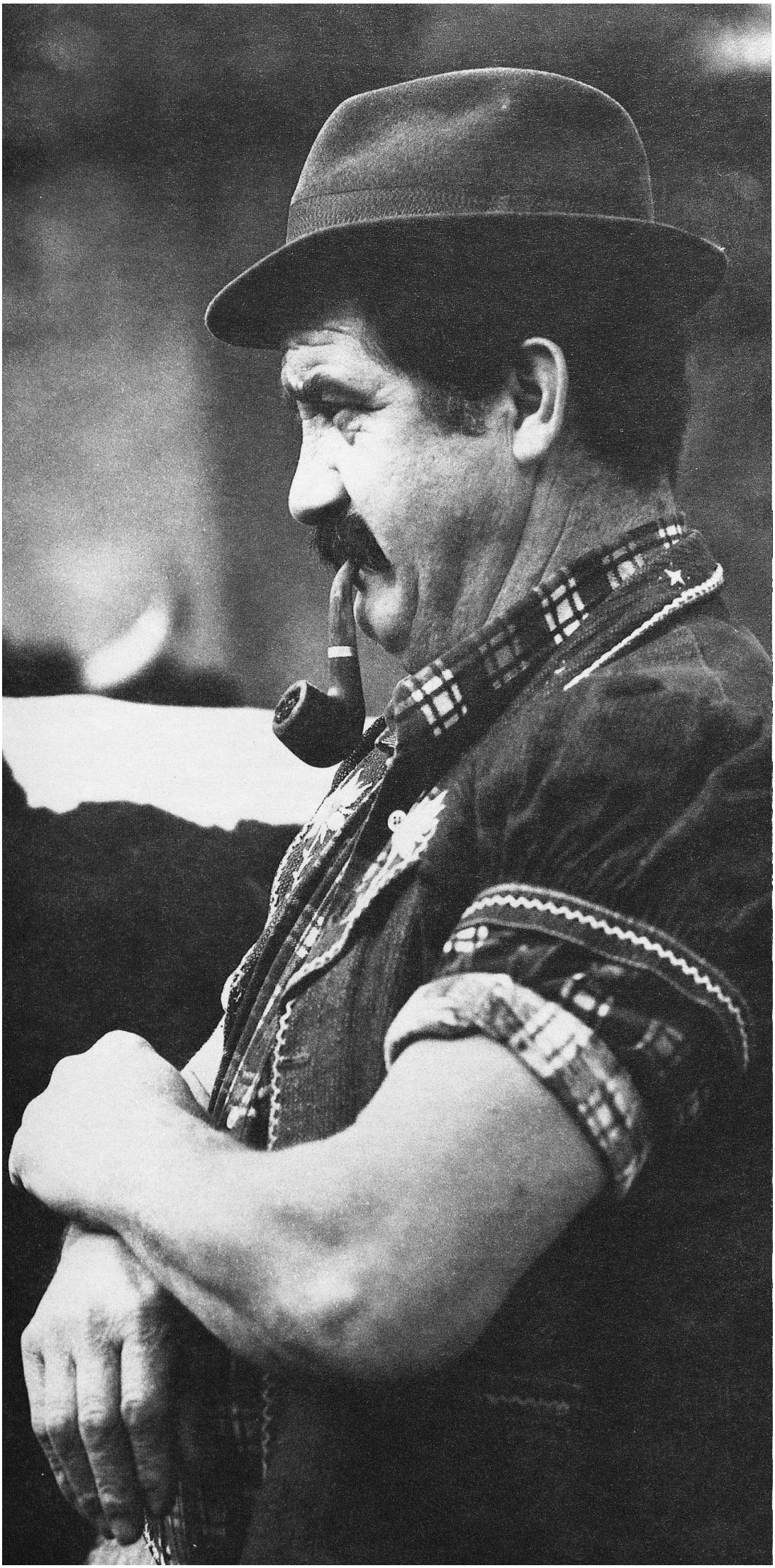
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND



La Gruyère Greyerzerland



Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

Photos: Peter und Walter Studer; Monique Jacot (S. 21, 26, 33)

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Die Fassade dieses Bürgerhauses aus dem 16. Jahrhundert ist die reichste im historischen Stadtbild von Greyerz. Wegen der Fratzen und der mit Schnüren und Schellen verzierten Fensterrahmen wird es Haus des Chalamala genannt. Chalamala war der Hofnarr des Grafen Peter IV. von Greyerz und lebte um die Mitte des 14. Jahrhunderts

La façade de cette maison bourgeoise du XVIe siècle est, dans le décor historique du bourg de Gruyères, la plus richement ornée. On la nomme la Maison de Chalamala à cause de ses mascarons et de ses encadrements de fenêtres ornés de cordons et de grelots. Chalamala était le bouffon du comte Pierre IV de Gruyère. Il vécut vers le milieu du XIVe siècle

La facciata di questo edificio borghese del XVI secolo è la più ricca di ornamenti del centro storico di Gruyères. L'abitazione è denominata «Casa del Chalamala» a causa delle grinte e delle finestre ornate da cordoni e sonagli. Chalamala fu il buffone di corte del conte Pietro IV di Gruyère e visse verso la metà del XIV secolo

The façade of this 16th-century citizen's house is the richest in the historical street scene of Gruyères. It is known as the house of Chalamala because of its grimacing faces and its window frames decorated with cords and bells. Chalamala was the court jester of Count Peter IV of Gruyère and lived about the middle of the 14th century

Charakteristisch für das «Gruyère-Chalet» ist das als vierseitige Pyramide ausgebildete Schindeldach, unter dem sich Wohnteil mit Küche, Milchraum und Stall befinden, ferner das Burgunderkamin – besser Bretterkamin, denn es hat mit der Burgundereinwanderung im 5. Jahrhundert nichts zu tun –, ein die ganze Küche überdeckender Trichter, der zugleich als Lichtschacht dient und mit einer Klappe verschlossen werden kann

Ce qui caractérise le chalet de la Gruyère, c'est le toit de bardeaux en forme de pyramide quadrangulaire, qui abrite l'habitation avec la cuisine, la salle pour le lait et l'étable, ainsi que la cheminée bourguignonne (une cheminée en planches qui n'a pas de rapport avec l'invasion des Burgondes au Ve siècle) surmontée d'un grand manteau qui recouvre toute la cuisine et sert en même temps de canal d'éclairage, qu'on peut à volonté fermer par un clapet

Tipico del chalet della regione di Gruyère è il tetto a scandole, costruito a forma di piramide quadrilatera, sotto il quale sono riuniti l'abitazione con la cucina, il locale del latte e la stalla, nonché il camino impropriamente detto camino borgognone; sarebbe infatti più appropriato definirlo un camino a tavole, in quanto la sua origine non è in alcun modo connessa all'immigrazione dei Burgundi nel V secolo; si tratta di un imbuto che ricopre tutta la cucina e serve al tempo stesso da lucernario; esso può essere chiuso mediante un apposito sportello

A characteristic feature of the chalet of Gruyère is the shingle-covered roof, which takes the form of a four-sided pyramid. Below this roof are the living quarters with kitchen, the milk-room and the cow-shed. There is also a so-called Burgundian chimney, which actually has nothing to do with the immigration of the Burgundians in the 5th century but is a kind of boarded funnel covering the whole kitchen and serving as a light well that can be closed with a special flap

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

5/1979 52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38